

Examens d'admission juin 2020.
Epreuve de traduction français/espagnol
Durée 2 heures
Tous documents autorisés

L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. LES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.

I) Traduzca en castellano el texto que sigue a continuación.

II) Seleccione 3 de las opciones de traducción que ha hecho y explique por qué ha optado por éstas (únicamente para los candidatos de español idioma A / lengua materna)

LE SKA, ÉCOLE FESTIVE DE LA DÉBROUILLE

« À NOS DÉBUTS, au milieu des années 90, nous n'étions qu'une demi-douzaine de groupes en France à jouer du ska. Aujourd'hui, il doit y en avoir plus d'une centaine. » Originaire de Saumur, Pierre Lebas repartira bientôt sur les routes, écumant cet été avec la Ruda Salska, groupe dont il est le chanteur agité, un nombre record de festivals. Un peu partout en France, le rythme haletant du ska, gonflé par des cuivres pétaradants et des guitares grésillantes d'énergie rock, fera danser un public avide d'ambiances sudatoires. Ancêtre festif du reggae, le ska vient de renaître une nouvelle fois.

Elaboré en Jamaïque à l'orée des années 60 par des pionniers comme Prince Buster, Laurel Aitken ou les Skatalites, ce style caractérisé par sa syncope joyeuse et enlevée évolua, en se ralentissant, en rocksteady puis en reggae. En 1979-1980, dans une Angleterre à peine remise de la déflagration punk, son revival initié par des groupes comme les Specials, The Beat ou Madness, allait transformer en kermesse métissée l'après-Sex Pistols et populariser le style dans le monde entier. Avec ses constantes allures de sprint, cette musique prendra régulièrement l'habitude de disparaître comme pour mieux souffler.

Par Stephane Davet. Le Monde, 22 juin 2000

III) Lea el siguiente artículo. Conteste a las preguntas y efectúe los ejercicios que se le pide.

- ¿El artículo tiene un tono positivo o mas bien sombrío? Explique.
- Vuelva a escribir el tercer párrafo usando sus propias palabras y nuevas formas gramaticales.
- Indique la palabra que en el texto tiene significado próximo a «ingresos».
- Explique qué quiere decir el término «medidas erráticas»
- ¿En qué párrafo se habla de:
 - la incapacidad del Estado en el manejo de la pandemia?
 - un cambio de sistema económico?
- Explicar el sentido de este pasaje: «el capitalismo no caerá si no existen las fuerzas sociales y políticas que lo hagan caer.»

LA PANDEMIA ¿Y EL FIN DEL NEOLIBERALISMO?

En un artículo que ha tenido gran difusión, Atilio Borón, el intelectual argentino, discute acerca de las consecuencias excepcionales y mundiales que podrá tener la actual pandemia del coronavirus. Atilio Borón inicia su artículo mostrando su desacuerdo con la tesis expuesta por Slavoj Žižek en el sentido de que el capitalismo sufre ya, con la pandemia, un nocaut fulminante a lo Búfalo Bill, volviendo a la tesis clásica de Lenin en el sentido de que “el capitalismo no caerá si no existen las fuerzas sociales y políticas que lo hagan caer.” Y tales fuerzas revolucionarias no parecen existir por lo pronto ni en Europa ni en Estados Unidos ni en América Latina”.

Žižek, al insistir en su tesis, nos dice que probablemente surjan en la transición (post-pandemia) diversas formas de un “comunismo reinventado”, es decir en una etapa intermedia en que pueda vivirse “alejándonos” de la barbarie que trae consigo el capitalismo y acercándonos a formas más humanas de civilización. Esto sería ya un gran paso adelante pero depende de la misma lucha de clases. Aunque también podría ocurrir que nos acerquemos aún más a la barbarie exacerbada que ha impuesto el capitalismo, con formas más brutales de explotación económica, coerción político-estatal y manipulación de las conciencias a través de una cada vez más severa dictadura mediática.

Por otro lado, Noam Chomsky, pensador profundo estadounidense, que ha culpado sobre todo a Donald Trump por esconder información con la que contaba y por tomar medidas erráticas y a destiempo en su país, que ahora es golpeado rudamente, piensa que la pandemia actual por la que pasa el mundo significa “un colosal fracaso del mercado y de las políticas neoliberales que intensificaron los profundos problemas socioeconómico que vivimos”.

Añade: “Estamos ahora en una situación de verdadero aislamiento social. Hay que superarla recreando los lazos sociales de cualquier manera que se pueda hacer, de cualquier tipo que pueda ayudar a la gente necesitada. Contactando con ellos, desarrollando organizaciones, expandiendo el análisis. Antes de hacerlos funcionales y operativos, haciendo planes para el futuro, reuniendo a la gente como podamos en la era de Internet, para unirse, consultar, deliberar para encontrar respuestas a los problemas que enfrentan y trabajar en ellos, lo cual se puede hacer...” Noam Chomsky concluye diciendo: “Hay que encontrar otros caminos y continuar, y de hecho, extender y profundizar las actividades realizadas. Se puede hacer. No será fácil, pero los humanos nos hemos enfrentado a problemas en el pasado”.

Es decir, parece una conclusión generalizada y consistente que la expansión de la pandemia en prácticamente todas las regiones del mundo se debe en buena medida a un sistema económico que busca en primer término la expansión de las ganancias particulares o empresariales y no el beneficio de las personas. Muchos de los sistemas de salud pública, en concurrencia con los privados, o donde los privados presentan una superioridad incontestable respecto a los públicos, están en un serio colapso ante la pandemia precisamente porque se encuentran desarmados o sin ninguna práctica preparación ante un fenómeno cuya inminencia se conoció meses antes de que se manifestara.

Víctor Flores Olea, La Crónica, 20 de abril de 2020.

Examens d'admission juin 2020.

Epreuve de traduction ESPAGNOL -> FRANÇAIS

Durée : 2 heures

Tous documents autorisés

L'USAGE DES OUTILS DE TRADUCTION AUTOMATIQUES (DEEPL, GOOGLETRANSLATE ETC.) EN LIGNE EST STRICTEMENT INTERDIT. LES VÉRIFICATIONS SERONT EFFECTUÉES. TOUT CONTREVENANT SERA ÉLIMINÉ.

1/ Traduisez le document ci-dessous en FRANÇAIS (pour tous les candidats).

2/ Présentez et explicitez trois de vos choix traductionnels (uniquement pour les candidats ayant le français comme langue maternelle).

¿De qué habló el rey de España en el Congreso?

El Rey visitó ayer el Congreso, donde se reunió con diputados y senadores locales. La relación entre el Mercosur y la Unión Europea fue el eje principal del debate .

Acompañado por JBF, ministro de Asuntos Exteriores de la Unión Europea, y el embajador español en Argentina, Felipe dialogó con el presidente de la Cámara de Diputados y el presidente provisional del Senado. Luego se sumaron los presidentes de las comisiones de Relaciones Exteriores.

“Hablamos de que nuestros países no aprovechan la potencia de Hispanoamérica. Deberíamos aprovechar nuestra diversidad de culturas”, pormenorizó Pinedo.

“El rey hizo foco en la importancia de levantar el perfil de la comunidad hispanoparlante en el mundo. Con España no solo compartimos una lengua, sino también una cultura, costumbres. Y en un mundo que apunta a la disgregación, es importante mostrar esta unión como algo positivo. Conversamos sobre los avances que hemos tenido en educación por los convenios de revalidación de títulos. Y le dio mucha importancia a todo lo que podamos hacer en forma conjunta en procesos de investigación”, señaló Cobos.

España y Argentina están trabajando en la culminación de un acuerdo Mercosur-Comunidad Europea.